Abend

Der Abend wechselt langsam die Gewänder,

die ihm ein Rand von alten Bäumen hält;

du schaust: und von dir scheiden sich die Länder,

ein himmelfahrendes und eins, das fällt;

und lassen dich, zu keinem ganz gehörend,

nicht ganz so dunkel wie das Haus, das schweigt,

nicht ganz so sicher Ewiges beschwörend

wie das, was Stern wird jede Nacht und steigt –

und lassen dir (unsäglich zu entwirrn)

dein Leben bang und riesenhaft und reifend,

so daß es, bald begrenzt und bald begreifend,

abwechselnd Stein in dir wird und Gestirn.

Večer

Pomalu večer různé šaty zkouší,

které mu drží starých stromů lem;

díváš se: s tebou světy dva se loučí,

jeden jde k nebi, druhý táhne zem;

nenechají tě, který musíš váhat,

napospas temnu jako ztichlý dům,

ani tak jistě věčnost zapřísahat

jak hvězda, která stoupá k nebesům –

a nechají zrát (bez všech znamení)

tvůj život, majestátný, tápající,

jenž, chvíli v kleci, chvíli chápající,

v tobě je hvězdou, pak zas kamením.

Herbsttag

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr groß.

Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,

und auf den Fluren laß die Winde los.

Befiehl den letzten Früchten voll zu sein;

gieb ihnen noch zwei südlichere Tage,

dränge sie zur Vollendung hin und jage

die letzte Süße in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.

Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,

wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben

und wird in den Alleen hin und her

unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.

Podzimní den

Pane: je čas. Dnes rok se naplnil.

Krok hodin slunečních tvůj stín ať chrání,

ať dují plání vichry ze všech sil.

Posledním plodům v jižním poledni

dvou dnů pak přikaž uzrát, ať jsou plné

až po okraj a vžeň pak v žhavé vlně

do ztěžklé révy sladkost poslední.

Kdo dům teď nemá, nebude v něm spát.

Kdo teď je sám, ten dlouho bude ještě,

bude bdít, číst a dlouhá psaní psát

a alejemi budou ho pak hnát

jako list sem, tam neklid, vítr s deštěm.

Das Jüngste Gericht

So erschrocken, wie sie nie erschraken,

ohne Ordnung, oft durchlocht und locker,

hocken sie in dem geborstnen Ocker

ihres Ackers, nicht von ihren Laken

abzubringen, die sie liebgewannen.

Aber Engel kommen an, um Öle

einzuträufeln in die trocknen Pfannen

und um jedem in die Achselhöhle

das zu legen, was er in dem Lärme

damals seines Lebens nicht entweihte;

denn dort hat es noch ein wenig Wärme,

daß es nicht des Herren Hand erkälte

oben, wenn er es aus jeder Seite

leise greift, zu fühlen, ob es gälte.

Soudný den

Vyděšení jako nikdy ještě

bez řádu tu dřepí, v trupech díry,

hledajíce v hlíně zbytky víry,

každý oči z prostěradel třeště,

od nichž, zdá se, nejsou k odtržení.

Ale anděl přijde, posel Boží,

s olejem, jímž suchou pánev zpění,

každému pak do podpaží vloží

to, co v hluku někdejšího bytí

přestálo čas, aniž znesvěceno;

ať se to tam zbytky tepla sytí,

aby ruku Páně nestudilo

nahoře, až bude uchopeno

ze všech stran, zda dílo pevné bylo.

Schlußstück

Der Tod ist groß.

Wir sind die Seinen

lachenden Munds.

Wenn wir uns mitten im Leben meinen,

wagt er zu weinen

mitten in uns.

Poslední

Velká je smrt.

My jsme ti její,

na ústech smích.

Když k půli žití kroky naše spějí,

do pláče je jí

v nás – žijících.